

# Operating Instructions

**komet** | *Twin*

Twin 101 Ultra

Twin 140 Ultra

Twin 160 Ultra

Twin 202 Ultra

Twin AP101 Ultra

Twin AP140 Ultra

Twin AP160 Ultra

Twin AP202 Ultra

## **Operating instructions**

Gebrauchsanweisung

Istruzioni d'uso

Instructions d'utilisation

Instrucciones de uso

Instruções de utilização

Gebruikers instructies

Betjeningsvejledning

Handhavande instruktioner

Brukerveiledning

Руководство по эксплуатации

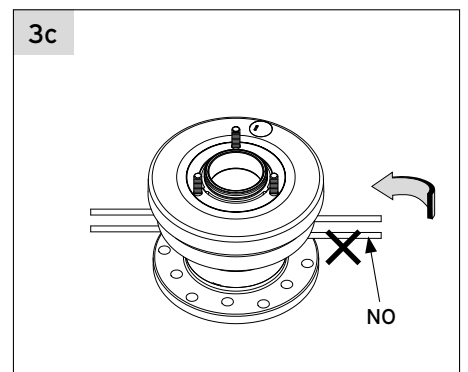
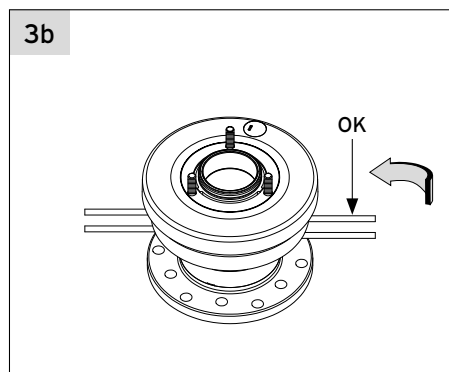
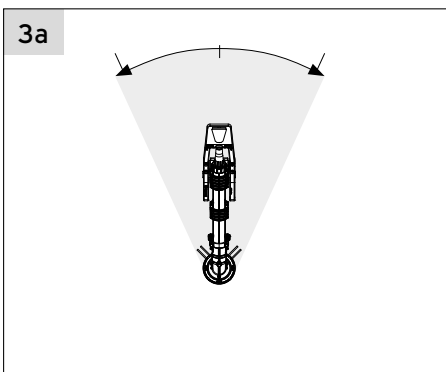
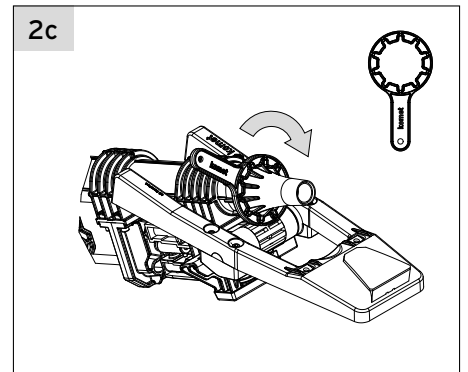
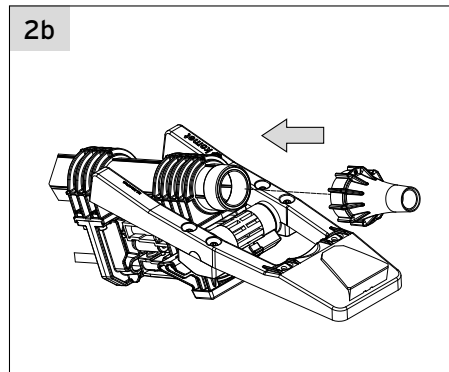
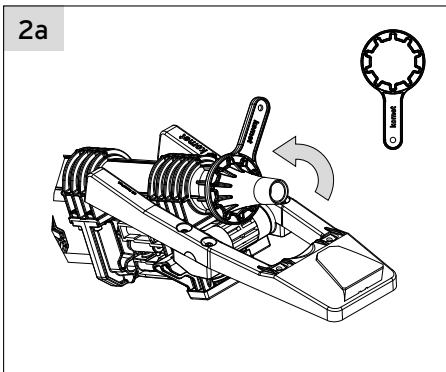
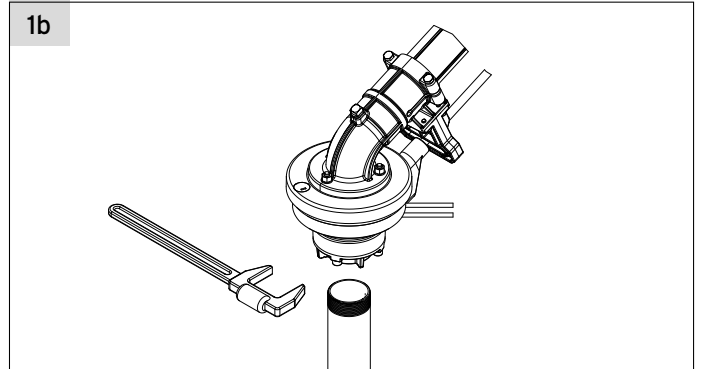
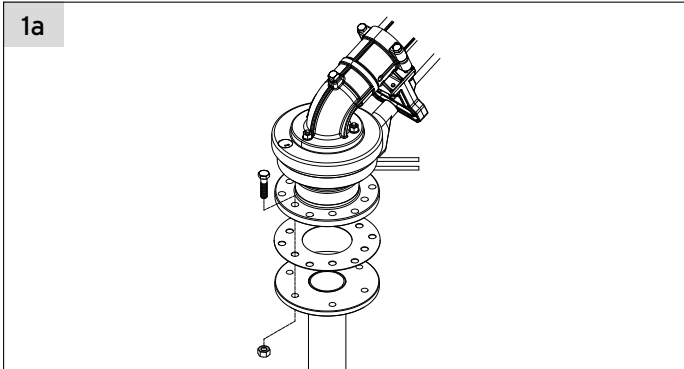
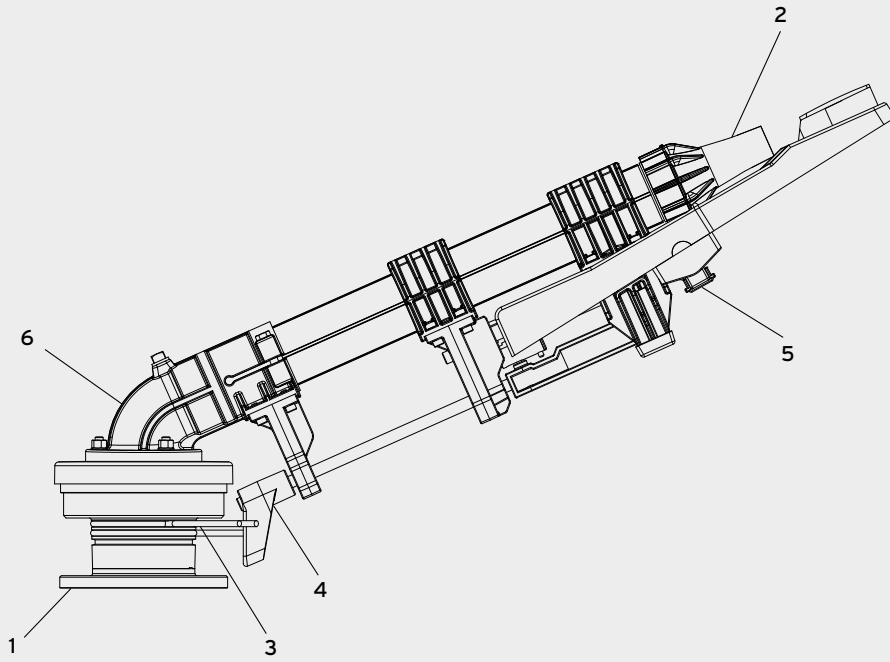
Kezelési útmutató

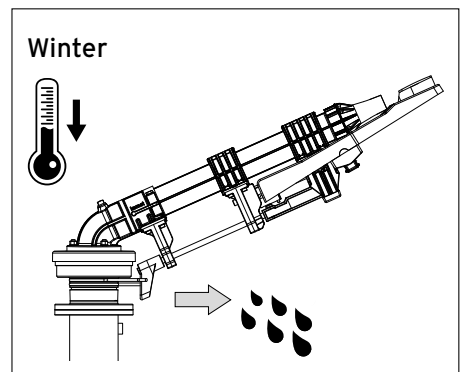
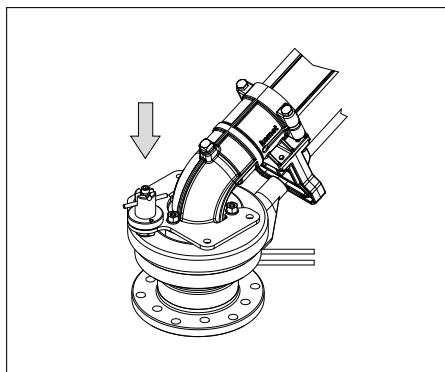
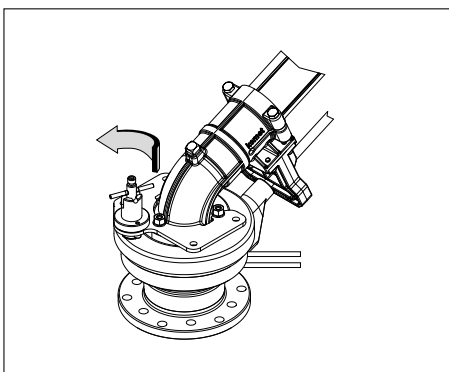
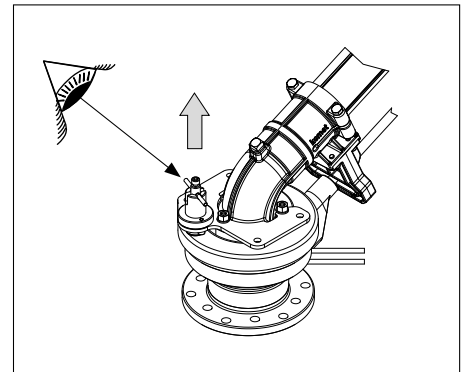
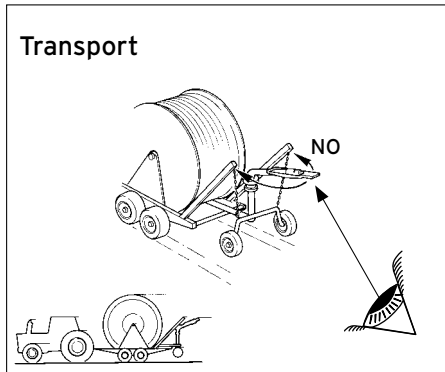
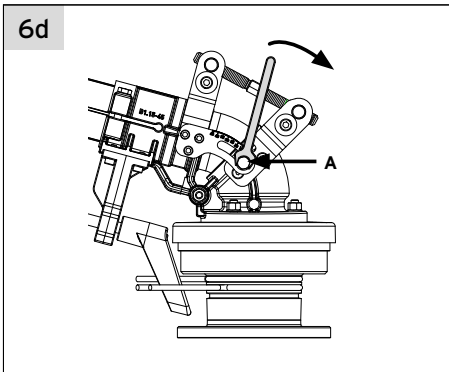
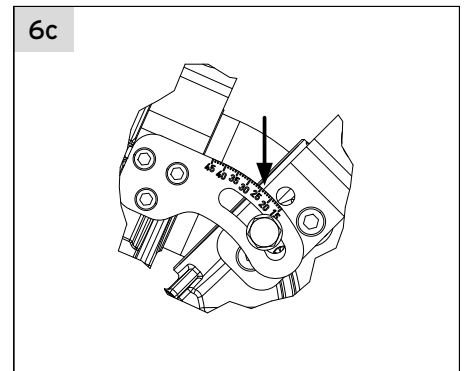
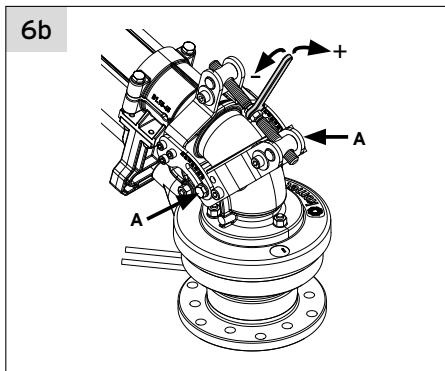
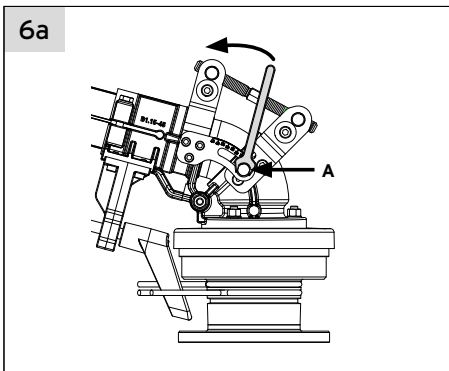
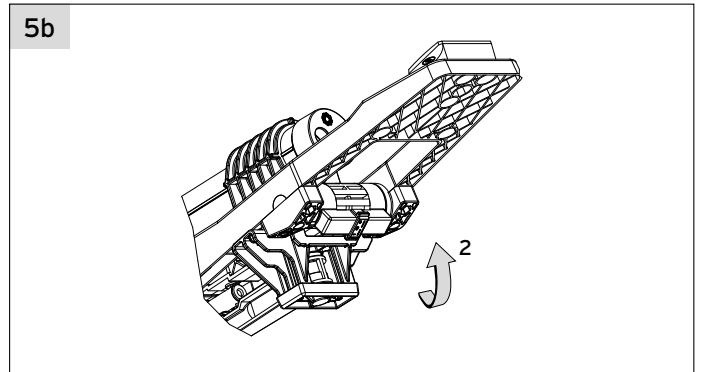
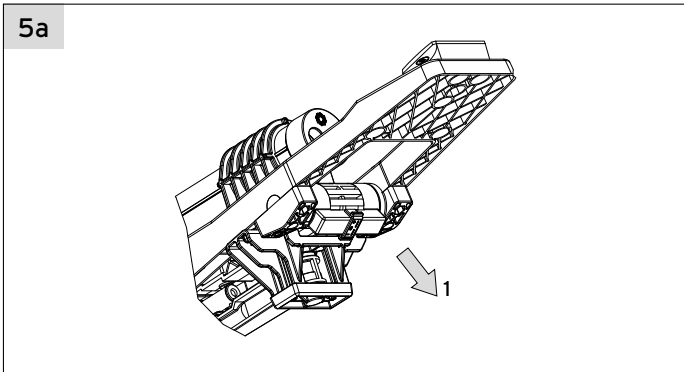
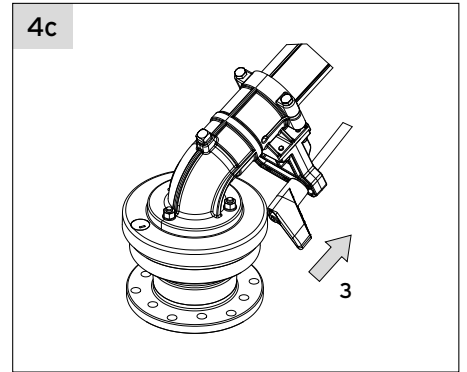
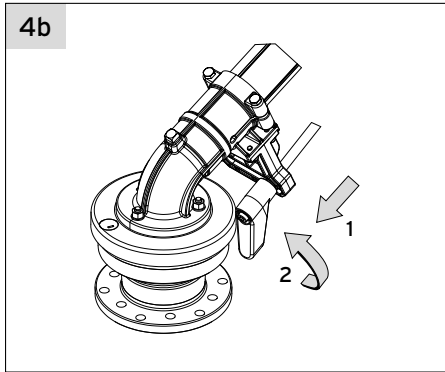
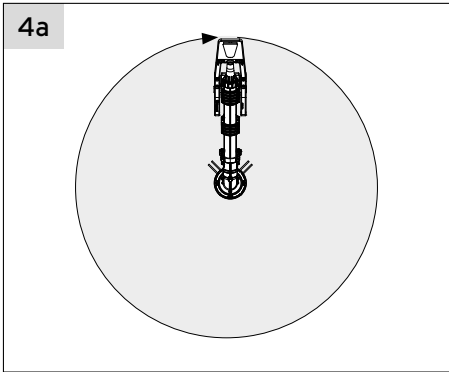
Οδηγίες λειτουργίας



English, Deutsch, Italiano, Français, Español, Português,  
Nederlands, Dansk, Svenska, Norsk, Русский, Magyar, Ελληνικά

**THE KOMET ADVANTAGE:**  
INNOVATION WITH IMPACT





## IMPORTANT

These instructions must be given to the operator. Before operating the TWIN big volume sprinkler, read these instructions carefully. Keep instructions for future reference.



## DANGER

1. Do not perform any adjustments or controls while the sprinkler is in operation.
2. Stand clear of the action area of the sprinkler.
3. Stand clear of the high pressure water jet.
4. Insure water jet is not directed toward people, powerlines, roads, buildings or any other objects.
5. Before operating the sprinkler, insure no people are standing in its action area.

## START-UP PROCEDURES

(refer to drawings)

### 1. Mounting the sprinkler:

If the sprinkler is provided with a flange, use the provided gasket and bolts to securely attach it to its stand. Tighten the bolts securely. If the sprinkler is equipped with a threaded adaptor, screw it onto its stand and tighten it securely with a wrench.

### 2. Nozzle:

To perform a nozzle change, use the provided special nozzle wrench. Tighten the nozzle securely with wrench provided.

**Important:** The nozzles should be handled carefully. They should not be stored strung on a wire or rope to prevent damage.

### 3. Part circle operation:

To set the desired part circle, bring the trip stop rings into position by pulling each of them at one end only or by pushing on one end from the inside. Do not push on the ends from the outside as the rings will block.

### 4. Full circle operation:

Pull the trip stop lever backwards and rotate it sidewise, then push forward. The trip stop lever will now pass above the trip stop rings.

### 5. Rotation speed:

The rotation speed selector allows to choose from three rotation speeds. Pull the selection lever outward and rotate in desired direction, then push inward. Make sure the selection lever is properly seated in the position desired. The brake operates automatically. No adjustments are required.

## 6. Vari-Angle system:

**Continuous Adjustment:** Loosen bolts and adjust the trajectory angle with a wrench. Select the desired trajectory angle on the scale. Re-tighten the bolts firmly.

### PERIODIC CONTROLS:

- All moving parts must move freely.
- Check deflector for damage, replace if necessary.
- Check nozzle. A damaged nozzle may result in a not round and compact jet which could cause malfunction of the sprinkler.
- A malfunctioning sprinkler due to repeated tip overs of the sprinkler mount should be inspected by your dealer.

# Gebrauchsanweisung

# Deutsch

## WICHTIG

Diese Gebrauchsanweisung muss dem Bediener ausgehändigt werden. Vor Inbetriebnahme des TWIN Regners diese Anleitung aufmerksam lesen. Die Gebrauchsanweisung ist aufzubewahren.



## GEFAHR

1. Niemals Einstellungen oder Kontrollen am funktionierenden Regner ausführen.
2. Sich nicht im Arbeitsbereich des Regners aufhalten.
3. Sich nicht in die Wurfparabel des Hochdruckstrahles stellen.
4. Den Wasserstrahl nicht auf Personen, elektrische Leitungen, Straßen, Gebäude oder andere Gegenstände richten.
5. Bevor der Regner unter Druck gesetzt wird, sich vergewissern, dass sich niemand in seinem Arbeitsbereich aufhält.

## INBETRIEBNAHME

(siehe Zeichnungen)

### 1. Aufsetzen des Regners:

Ist der Regner mit einem Flansch versehen, ihn mittels der mitgelieferten Dichtung und Schrauben auf dem vorgesehenen Regnerstand befestigen. Die Schrauben sorgfältig anziehen. Ist der Regner mit einem Gewindeanschluss versehen, ihn auf das Standrohr schrauben und mit einer Rohrzanze fest anziehen.

### 2. Düse:

Gewünschte Düse wählen und mit dem mitgelieferten Düsenschlüssel austauschen. Beim Montieren der Düse darauf achten, dass sie gut fixiert wird.

**Wichtig:** Düsen sorgfältig hantieren und aufbewahren. Die Düsen nicht mit einem Spagat oder Draht aufhängen, da sie sonst beschädigt werden.

### 3. Sektorberegung:

Sektorenringe einzeln an einem Bügelende, in die gewünschte Position ziehen oder die Sektorenringe an einem Bügelende von innen schieben. Die Bügelenden nicht von außen schieben, da sie sonst verkleben.

### 4. Kreisberegung:

Wendehebel nach hinten ziehen und nach außen rotieren, dann in Arretierung vorschieben. Der Wendehebel wird jetzt über die Sektorenringe streichen.

## 5. Drehgeschwindigkeit:

Mittels des Schalthebels kann zwischen drei Vorschubgeschwindigkeiten gewählt werden. Hebel herausziehen, in die gewünschte Richtung drehen und wieder hineindrücken. Sicherstellen, dass der Hebel in der gewünschten Position arretiert ist. Die Bremse arbeitet immer automatisch und bedarf keiner Regulierung.

## 6. Vari-Angle System:

**Kontinuierliche Adjustierung:** Schrauben lösen und Strahlwinkel mit einem Gabelschlüssel adjustieren. Den gewünschten Winkel mit Hilfe der Skala wählen. Schrauben wieder fest anziehen.

### PERIODISCHE KONTROLLEN:

- Alle beweglichen Teile müssen leichtgängig sein.
- Ablenker auf Beschädigung prüfen, gegebenenfalls austauschen.
- Düse auf Beschädigung prüfen. Ein nicht gebündelter, kompakter Strahl kann Ursache für Funktionsstörungen sein.
- Bei Funktionsstörungen die durch wiederholtes Umkippen des Regnerstandes hervorgerufen wurden, den Regner vom Händler kontrollieren lassen.

**IMPORTANTE**

Queste istruzioni devono essere consegnate all'operatore. Prima di mettere in funzione l'irrigatore TWIN leggere attentamente queste istruzioni e quindi conservarle con cura.

**PERICOLO**

1. Non eseguire mai regolazioni e controlli sull'irrigatore in funzione.
2. Non sostare nel raggio d'azione dell'irrigatore.
3. Non sostare nella parabola di lancio del getto ad alta pressione.
4. Non dirigere il getto d'acqua su persone, linee elettriche, strade, edifici ed altri oggetti.
5. Prima di mettere sotto pressione l'irrigatore, accertarsi che non vi siano persone nel suo raggio d'azione.

**OPERAZIONI PRELIMINARI**

(vedi disegni)

**1. Montaggio dell'irrigatore:**

Se l'irrigatore è dotato di attacco a flangia, usare la guarnizione e le viti in dotazione per montarlo sul suo supporto. Assicurarsi di serrare bene le viti di fissaggio. Se l'irrigatore è dotato di attacco filettato, avvitare sul suo supporto e fissarlo bene con un giratubi.

**2. Boccaglio:**

Per sostituire il boccaglio avvalersi dell'apposita chiave in dotazione. Montando il boccaglio assicurarsi che venga fissato bene.

**Importante:** Maneggiare con cura i boccagli. Non appenderli mai con fili di ferro o spago. Essi vengono danneggiati e possono essere causa di malfunzionamento dell'irrigatore.

**3. Irrigazione a settore:**

Regolare l'ampiezza settore tirando gli anelli arresto settore dall'esterno oppure spingendo sui gambi dall'interno portandoli nella posizione desiderata. Non spingere gli anelli dall'esterno, si bloccano e possono essere danneggiati.

**4. Irrigazione circolare:**

Tirare indietro la leva inversione settore, ruotarla verso l'esterno, quindi spingerla in avanti. La leva inversione passerà ora sopra gli anelli arresto settore.

**5. Velocità di rotazione:**

Tramite la leva selettore, si può scegliere tra tre velocità di rotazione. Tirare in fuori la leva, ruotarla nella posizione desiderata, quindi spingerla indietro, assicurandosi che rimanga alloggiata bene nella posizione desiderata. Il freno si regola automaticamente. Non richiede nessuna regolazione.

**6. Sistema Vari-Angle:**

**Regolazione graduale:** Allentare le viti e regolare l'angolo di traiettoria con una chiave aperta. Selezionare l'angolo desiderato sulla scala. Riserrare le viti saldamente.

**CONTROLLI PERIODICI:**

- Tutti i movimenti devono essere liberi.
- Controllare il deviatore, se danneggiato sostituirlo.
- Controllare il boccaglio. Un boccaglio danneggiato non produce un getto rotondo e compatto e può essere causa di malfunzionamento dell'irrigatore.
- Se ripetuti rovesciamenti del supporto causano un malfunzionamento dell'irrigatore, farlo controllare dal vostro rivenditore.

## Instructions d'utilisation

## Français

**IMPORTANT**

Ces instructions doivent être remises à l'opérateur. Bien lire ces instructions avant de mettre l'arroseur TWIN en service et les conserver soigneusement.

**DANGER**

1. Ne pas faire de réglages ou contrôles sur l'arroseur en marche.
2. Stationner hors du rayon d'action du canon.
3. Stationner hors de la portée du jet d'eau sous haute pression.
4. S'assurer que le jet d'eau ne soit pas dirigé sur des personnes, lignes électriques, voies publiques, bâtiments et autres objets.
5. Avant de mettre en marche, s'assurer que personne ne stationne dans le rayon d'action du canon.

**INSTRUCTIONS DE MISE EN SERVICE**

(voir croquis)

**1. Montage du canon d'arrosage:**

Si le canon est pourvu de bride, utiliser le joint et les vis en dotation pour le fixer à son support. Serrer soigneusement les vis. Si le canon est pourvu d'un raccord fileté, le visser sur son support et bien le fixer avec une clé.

**2. Buse:**

Afin de changer une buse, utiliser la clé buse fournie et prévue à cet effet. Serrer fermement la buse avec la clé buse.

**Important:** les buses doivent être manipulées avec précaution. Elles ne doivent pas être pendues à un fil de fer ou à une corde, ceci afin de ne pas les abîmer.

**3. Arrosage à Secteur:**

Pour régler l'ampleur du secteur, porter les anneaux secteur dans la position voulue en tirant sur chacun d'eux par une seule des tiges. Ne pas pousser sur les tiges par l'extérieur, les anneaux se bloqueraient.

**4. Fonctionnement cercle plein:**

Tirer le levier inversion vers l'arrière et le faire pivoter sur le côté, puis le pousser vers l'avant. Le levier inversion passe alors au-dessus des anneaux secteur.

**5. Vitesse de rotation:**

Un levier de réglage permet de sélectionner une des trois vitesses de rotation disponibles. Tirer le levier vers vous, le déplacer dans la position voulue puis l'enfoncer dans son siège en s'assurant qu'il s'encastre bien dans la position sélectionnée. Le frein travaille en mode automatique. Il ne nécessite pas de réglages.

**6. Dispositif Vari-Angle:**

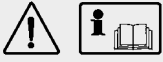
**Ajustement gradué:** Desserrer les vis et ajuster l'angle de trajectoire à l'aide d'une clé. Sélectionner l'angle de trajectoire souhaité sur l'échelle. Resserrer fermement les vis.

**CONTROLES PERIODIQUES:**

- Toutes les parties mobiles doivent se mouvoir librement.
- Contrôler l'intégrité du déflecteur, le remplacer si nécessaire.
- Contrôler la buse. Une buse endommagée pourrait compromettre la compacité du jet et causer des ennuis de fonctionnement.
- Si les ennuis de fonctionnement sont dus à des chutes répétées du support du canon, demander l'intervention de votre revendeur.

**IMPORTANTE**

Estas instrucciones deben ser entregadas al usuario. Antes de poner en marcha el aspersor TWIN, leer atentamente estas instrucciones y guardarlas para el futuro.

**PELIGRO**

1. No realizar ningún control o reajuste mientras el aspersor está trabajando.
2. No permanecer en el área de acción del aspersor.
3. No permanecer en el área del chorro a alta presión.
4. Compruebe que el chorro no pueda llegar a personas, líneas eléctricas, carreteras, edificios o cualquier otro objeto.
5. Antes de poner en funcionamiento el aspersor, asegúrese de que ninguna persona esté en su radio de acción.

**PROCESO PRELIMINAR**

(ver dibujo)

**1. Montaje del aspersor:**

Si el aspersor está provisto de una brida, utilizar la junta y los tornillos de seguridad facilitados para fijarlo en el soporte. Asegurarse de apretar bien los tornillos de fijación. Si el aspersor está equipado con rosca, atornillarlo en su soporte y apretarlo fuertemente con una llave gira-tubos.

**2. Boquilla:**

Para sustituir la boquilla usar la llave-boquilla suministrada y asegurarse de que la boquilla esté bien fijada.

**Importante:** Manejar y guardar las boquillas cuidadosamente. No almacenarlas amarradas con alambre o cuerda, para evitar daños.

**3. Aspersión sectorial:**

Regular la amplitud del sector tirando del anillo freno sector, apretando desde la parte interna de las patillas y posicionarlo en el lugar deseado.

**4. Irrigación circular:**

Tirar hacia atrás la palanca de inversión, girar hacia afuera y empujar hacia adelante.

La palanca de inversión pasará ahora por encima de los anillos de sectores.

**5. Velocidad de rotación:**

Una leva selectora permite seleccionar una de las tres velocidades disponibles. Tirar la leva hacia adelante, soltarla en la posición elegida y empujarla en su alojamiento asegurándose que esté bien alojada en la posición deseada.

El freno se regula automáticamente. No precisa ninguna regulación.

**6. Sistema Vari-Angle:**

**Ajuste continuo:** Aflojar los tornillos y ajustar ángulo de trayectoria con una llave. Seleccionar ángulo de trayectoria deseado en la escala. Apriete firmemente los tornillos.

**CONTROLES PERIODICOS:**

- Todas las partes móviles deben estar libres.
- Comprobar el deflector, si está averiado sustituirlo.
- Comprobar la boquilla. Una boquilla defectuosa no proporciona un chorro redondo ni compacto, y puede ser causa de un mal funcionamiento del aspersor.
- Si el soporte aspersor vuelca repetidamente, causa un mal funcionamiento del aspersor. Hacer una revisión con el suministrador.

**IMPORTANTE**

Estas instruções devem ser dadas para o operador. Antes de colocar o aspersor canhão TWIN em operação, leia cuidadosamente estas instruções e guarde-as para referência futura.

**PERIGO**

1. Não realizar quaisquer ajustes ou controle com o aspersor em operação.
2. Afaste-se da área de operação do aspersor canhão.
3. Afaste-se da área do jato de água de alta pressão.
4. Certifique-se que o jato de água não seja dirigido às pessoas, redes elétricas, estradas, prédios ou quaisquer outros objetos.
5. Antes de acionar o aspersor, certifique-se que não há pessoas na área de operação.

**COMO COLOCAR EM OPERAÇÃO**

(veja os desenhos)

**1. Montagem do aspersor:**

Se o canhão for fornecido com flange, use a junta e os parafusos fornecidos para fixá-lo ao seu suporte.

Aperte cuidadosamente os parafusos. Se o canhão aspersor for fornecido com rosca, parafuse-o sobre o suporte e aperte bem com uma chave.

**2. Bocal:**

Aperte o bocal cuidadosamente com a chave fornecida.

**Importante:** Os bocais devem ser manuseados com cuidado. Nunca armazená-los em caixa de ferramentas ou amarrá-los em fios ou cabo, isto poderá danificá-los.

**3. Irrigação setorial:**

Para regular a amplitude do setor de irrigação, coloque os anéis setor na posição desejada puxando para fora só uma das alavancas dos anéis ou empurrando-a do lado interno. Não empurre-a do lado externo, pois os anéis ficariam bloqueados.

**4. Irrigação circular:**

Puxe para trás a alavanca de reversão do setor, levante-a e puxe-a novamente para frente. Agora a alavanca de reversão passará sobre os anéis de bloqueio do setor.

**5. Velocidade de rotação:**

Com a alavanca seletora pode-se selecionar uma das três velocidades disponíveis. Puxe a alavanca para frente, gire-a na direção escolhida e puxe-a no seu alojamento, assegurando que seja bem colocada na posição desejada. O freio se ajusta automaticamente, não precisa de regulagem.

**6. Sistema Vari-Angle:**

**Ajustamento contínuo:** Soltar os parafusos e ajustar o ângulo da trajetória com uma chave. Seleccionar o ângulo da trajetória desejado na escala. Aperte os parafusos com firmeza.

**MANUTENÇÃO PERIÓDICA:**

- Todas as partes móveis devem girar livremente.
- Verifique o defletor, substitua-o se necessário.
- Verifique o bocal. Um bocal desgastado pode resultar em um jato não redondo e compacto, o qual pode causar mal funcionamento do aspersor.
- Um mal funcionamento do aspersor devido à repetidas quedas do suporte do aspersor deve ser inspecionado pelo seu distribuidor.

**BELANGRIJK**

Deze instructies dienen in het bezit te zijn van de gebruiker/bediener.

Voor het in gebruik nemen van de TWIN hoog volume sproeier, dient u deze instructies eerst zorgvuldig door te nemen. Bewaar deze instructies voor toekomstig gebruik.

**GEVAAR**

1. Voer geen werkzaamheden of controles uit terwijl de sproeier in werking is.
2. Blijf uit het gebied waar de sproeier werkzaam is.
3. Pas op met de hoge druk waterstraal.
4. Zorg ervoor dat de waterstraal niet gericht is op personen, elektriciteitsleidingen, wegen, gebouwen of andere objecten.
5. Hou er rekening mee dat er voor het in gebruik nemen van de sproeier geen personen in het straalgebied aanwezig zijn.

**START PROCEDURE**

(zie Tekeningen)

**1. Montage van de sproeier:**

Als de sproeier voorzien is van een flens, gebruik dan de bijgesloten pakking en bouten om de sproeier zo nauwkeurig mogelijk op te bouwen. Als de sproeier is uitgerust met schroefdraad, schroef hem dan op de standaard met een passende sleutel.

**2. Sproeimond:**

Om een sproeimond te wisselen dient u de speciale bijgesloten sleutel te gebruiken. Voordat u de sproeimond bevestigt, dient u er zeker van te kunnen zijn dat de sproeimond goed in het gat past om schade van het gat of de sproeimond te voorkomen. Draai deze goed aan d.m.v. de bijgesloten sleutel.

**Belangrijk:** U dient voorzichtig met de sproeimonden om te gaan. Ze mogen niet hangend aan een draad of touw opgeslagen worden, daar dit beschadiging op kan leveren.

**3. Sector instelling:**

Om de gewenste sector in te stellen, zet de sectorringen in de juiste positie d.m.v. het trekken aan de binnenzijde van de sector-ring. Duw niet tegen de buitenkant van de sector-ring, de sector-ring zal dan blokkeren.

**4. Hele cirkel:**

Trek de omkeer-arm terug en draai de arm omhoog. Druk deze arm dan voorwaarts. De arm zal hierna over de sector-nokken heen draaien.

**5. Draaisnelheid:**

De draaisnelheidsinstelling maakt het mogelijk een keuze te maken uit drie draaisnelheden. Trek het veertje naar buiten en draai het in de gewenste positie en druk het daarna terug. Verzeker u ervan dat het veertje goed geborgd zit in de zitting. De rem functioneert automatisch. Hier zijn geen afstellingen noodzakelijk.

**6. Variabele hoekinstelling Vari-Angle System:**

**Continue afstelling:** Draai de schroeven los en stel de straalhoek af met een steeksleutel. Selecteer de gewenste hoek met behulp van de schaalverdeling. Draai de schroeven weer vast.

**REGELMATIGE CONTROLES:**

- Alle bewegende onderdelen moeten vrij kunnen bewegen.
- Controleer de straalbreker op schade, indien nodig vervangen.
- Controleer de sproeimond. Een beschadigde sproeimond kan een slechte of kleine straal veroorzaken. Dit kan leiden tot het slecht functioneren van de sproeier.
- Een sproeier welke slecht functioneert dient nagekeken te worden door uw dealer.

## Betjeningsvejledning

## Dansk

**VIGTIGT**

Disse instruktioner skal gives til brugeren. Før TWIN sprederen tages i brug skal denne betjeningsvejledning læses grundigt.

Gem betjeningsvejledningen til fremtidig brug.

**ADVARSEL**

1. Udfør ikke nogen kontrol eller justeringer når sprederen er i drift.
2. Bliv uden for spredereens arbejdsområde.
3. Pas på vandstrålen med højt tryk.
4. Vær sikker på, at vandstrålen ikke har retning mod personer, højspændingsledninger, veje, bygninger eller andre genstande.
5. Før sprederen sættes i drift må det sikres, at der ikke er andre personer i dens arbejdsområde.

**OPSTARTSPROCEDURE**

(ref. til tegninger)

**1. Montering af sprederen:**

Hvis sprederen er udstyret med en flange, bruges vedlagte pakning og bolte til at fastgøre den sikkert. Spænd boltene omhyggeligt. Hvis sprederen er udstyret med gevind, påskrues og spændes den omhyggeligt med en nøgle.

**2. Dyser:**

Før at skifte dyse bruges den vedlagte specialnøgle. Før dysen spændes må det sikres, at dysen sidder rigtigt i spredereens rør for at undgå beskadigelse af sprederen og dysen. Spænd omhyggeligt med specialnøglen.

**Vigtigt:** Dyserne skal behandles forsigtigt. De må ikke opbevares i en værktøjskasse eller hænges op på ståltråd og snore, da dette vil ødelægge dem.

**3. Sektorvanding:**

Før at justere den ønskede sektorvinkel bringes stopanslagene i position ved at skubbe dem fra indersiden. Skub ikke fra ydersiden, da ringene derved låses.

**4. Vanding i fuld cirkel:**

Træk sektorstoparmen tilbage og drej den oppefra og ned, og tryk den frem. Stoparmen vil nu passere sektorstopringene.

**5. Drejhastighed:**

Hastighedsregulatoren gør det muligt at vælge 3 hastigheder. Træk regulatorhåndtaget udad og drej den i den ønskede retning. Tryk den ind. Sørg for at regulatoren sidder sikkert i den ønskede position. Bremsen virker automatisk. Der kræves ingen justeringer.

**6. Vari-Angle systemet:**

**Trinvis justering:** Løs skruerne, og juster strålevinklen med en skruenøgle. Vælg den ønskede vinkel ved hjælp af skalaen. Spænd skruerne igen.

**PERIODISK KONTROL:**

- Alle bevægelige dele skal kunne bevæges frit.
- Kontroller deflektoren (drivske) for beskadigelser, skift om nødvendigt.
- Kontroller dysen. En beskadiget dyse kan resultere i en deformeret stråle, og forårsage at sprederen ikke fungerer korrekt.
- Hvis en spredar har gentagne funktionsfejl, bør den efterses af Deres forhandler.

**VIKTIGT**

Denna Handhavande instruktion måste ges till operatören. Före användande av TWIN storspridare läs noga genom dessa instruktioner. Spara dessa instruktioner för framtida bruk.

**VARNING**

1. Gör inga justeringar eller kontroller när spridaren är i drift.
2. Stå ej inom spridarens aktionsradie.
3. Stå ej så att ni kan träffas av vattenstrålen från spridaren.
4. Försäkra er att vattenstrålen inte riktas mot personer, kraftledning, vägar, hus eller andra föremål.
5. Före driftstagande skall operatören förvisa sig om att ingen obehörig står inom spridarens aktionsradie.

**HANDHAVANDE INSTRUKTIONER**

(se ritning)

**1. Montera spridaren:**

Om spridaren är försedd med fläns anslutning använd medsänd packning och bultar vid monteringen. Se till att bultarna blir ordentligt dragna. Om spridaren är försedd med gånganslutning, använd gängtätning och drag åt. Använd nyckel eller rörtång för att späna åt.

**2. Munstycke:**

För att byta munstycke använd medsända munstycksnyckel för att lossa munstycksmuttern. Byt munstycke och kontrollera att nya munstycket ej är skadat, slitet och sätts i rätt. Spänn muttern först försiktigt för hand så att muttern tar rätt gäng. Spänn efter med munstycks nyckel.

**Varning:** Behandla munstyckena försiktigt, trä inte munstyckena på ståltråd då innerytan kan skadas. Munstycken är en förslitningdel och ska bytas med jämna mellanrum.

**3. Inställning av sektor spridning:**

För att ställa in sektorn, vrid ena inställningsringen genom att skjuta på armen från insidan till ena ändläget. Vrid därefter den andra ringen till andra ändläget. Kontrollera genom att vrida kanonen från ändläge till ändläge och kontrollera när pendelarmen skiftar läge.

**4. Runtomdrift:**

Dra rörelsestoppspaken bakåt och vrid den åt sidan samt skjut den sedan framåt. Rörelsestoppspaken passerar nu över rörelsestoppringarna.

**5. Rotationshastighet:**

Rotationshastighetsväljaren gör det möjligt att välja en av tre rotationshastigheter. Dra väljarspaken utåt och vrid den i önskad riktning ssamt skjut den sedan inåt. Se till att väljarspaken bottnar ordentligt i önskat läge. Bromsen funktion är automatiskt och behöver ej justeras.

**6. Vari-Angle System variabel utgångsvinkel:**

**Fortsätter anpassningen:** För att justera banavinkeln: Lossa bultarna och justera banavinkeln med en skiftnyckel. Välj önskad banvinkel på skalan. Dra åt skruvarna ordentligt igen.

**PERIODISKA KONTROLLER:**

- Alla rörliga delar skall löpa lätt.
- Att strålskeden ej är skadad eller sliten.
- Kontrollera munstycket. Ett skadat munstycke resulterar att strålen ej centreras och kan påverka funktionen på spridaren
- Kontakta din säljare om spridaren inte fungerar ordentligt.

## Brukerveiledning

## Norsk

**VIKTIG**

Denne instruksjon må overleveres til brukeren. Før Komet Twin vannkanon settes i drift, må driftsinstruksen leses nøye. Ta vare på instruksjonen for framtidige spørsmål.

**ADVARSEL**

1. Foreta ingen justeringer eller kontroll mens kanonen er i drift.
2. Stå ikke i kanonens sektorområde.
3. Stå ikke i vannstrålen.
4. Vannstrålen må ikke rettes inn mot personer, kraftlinjer, veier, bygninger eller andre objekter.
5. Før vannkanonen settes i drift, pass på at ingen personer står i kanonens arbeidsområde.

**IGANGSETTING**

(se skisse)

**1. Montering:**

Dersom vannkanonen har flens, bruk den medleverte pakning og boltene for montering til stativ og trekk muttrene godt til. Er vannkanonen levert med et gjenget adapter - må dette skrues godt til med en nøkkel.

**2. Dyse:**

For montering/skifte av dyse - bruk spesiell dysenøkkel. For stramming av hettemutteren - kontroller at dysen sitter riktig i hettemutteren for å unngå skade på dyse eller hettemutter. Trekk forsiktig til med dysenøkkelen.

**Viktig:** Dysen må behandles forsiktig. De bør ikke lagres tredd inn på en streng eller lignende som kan ripe opp innvendige vannflater.

**3. Drift i sektor:**

For innstilling av sektor - trekk stoppringen inn til ønsket sektor er oppnådd. Press ikke mot stoppringen ved innstilling - den vil kunne låse seg.

**4. Drift i full sirkel:**

Trekk sector-venderen ut, vri denne ca. 180 grader og trykk inn igjen. Sektor-venderen vil nå passere over stoppringene.

**5. Rotasjonshastighet:**

Rotasjonshastighets-velgeren tillater å velge mellom 3 hastigheter. Trekk ut "hendelen" og vri til ønsket posisjon, trykk inn igjen. Vær sikker på at „hendelen“ er satt riktig inn i sporet sitt. Bremsen er automatisk og trenger ingen justering.

**6. Variabel vinkelinnstilling Vari-Angle:**

**Fortsetter justering:** Løsne boltene og juster banevinkelen med en skiftenøkkel. Velg ønsket banevinkel på skalaen. Stram boltene godt til igjen.

**PERIODISK VEDLIKEHOLD:**

- Alle bevegelige deler må kunne bevegges fritt.
- Kontroller skjeen på drivpendelen - skift skjeen dersom skade.
- Kontroller dysen. En skadet dyse gir ikke en rund og kompakt stråle som igjen kan forårsake funksjonsfeil på vannkanon.
- Feilfunksjon som oppstår ved at drivpendelen tipper over fra side til side bør kontrolleres av forhandler eller annen kvalifisert service.

**Важно**

Эта инструкция по эксплуатации должна быть передана пользователю. Перед началом использования разбрызгивателя TWIN внимательно прочтите всю инструкцию. Храните её должным образом.

**ОПАСНОСТЬ**

1. Никогда не проводите проверку или регулировку при работающем разбрызгивателе.
2. Не разрешается находиться в зоне действия разбрызгивателя.
3. Не стойте на траектории высоконапорной струи.
4. Не допускается направлять струю воды на людей, электрические провода, дороги, здания и другие предметы.
5. Перед подачей давления в разбрызгиватель убедитесь, что никто из людей не находится в рабочей зоне разбрызгивателя.

**ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**

(см. рисунки)

**1. Установка разбрызгивателя:**

Если для разбрызгивателя предусмотрен фланец, установите его с помощью прилагаемого уплотнения и болтов на основание разбрызгивателя. Тщательно затяните болты.  
Если для разбрызгивателя предусмотрено резьбовое соединение, то прикрутите его к стойке и крепко затяните трубным ключом.

**2. Форсунка:**

Выберите желаемый размер форсунки и замените, используя прилагаемый ключ форсунки. При установке форсунки обратите внимание, чтобы она была хорошо зафиксирована.

**Важно:** Обращайтесь и храните форсунки бережно.

Не подвешивайте форсунку шпагатом или проволокой, это может повредить ее.

**3. Секторный полив:**

Для установки сектора разведите в стороны по одному секторные кольца до желаемого угла сектора или продвиньте их изнутри, но не снаружи, т.к. это может привести к заклиниванию.

**4. Круговой полив:**

Потяните поворотный рычаг назад и поверните наружу, затем продвиньте до упора. Поворотный рычаг теперь проходит над секторными кольцами.

**5. Скорость поворота:**

С помощью рычага переключения можно выбрать одну из трех скоростей подачи. Оттяните рычаг, поверните в желаемом направлении и снова надавите внутрь. Убедитесь, что рычаг зафиксирован в желаемом положении. Тормоз всегда работает автоматически и не требует регулировки.

**6. Система Vari-Angle:**

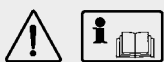
**Продолжение Регулировка:** Ослабьте болты и отрегулируйте угол траектории с помощью гаечного ключа. Выберите нужный угол траектории на шкале. Снова крепко затяните болты.

**ПЕРИОДИЧЕСКИЙ КОНТРОЛЬ:**

- Все движущиеся части должны быть легко подвижны.
- Проверьте отражатель струи на предмет повреждений, при необходимости замените его.
- Проверьте целостность форсунки. Ненаправленная, некомпактная струя может стать причиной неисправностей.
- При неполадках в работе, вызванных неоднократным опрокидыванием стойки разбрызгивателя, проверьте разбрызгиватель у дилера.

**Kezelési útmutató****Magyar****FONTOS!**

Ezt a kezelési útmutatót át kell adni a kezelőnek. A TWIN sugárágyú üzembe helyezése előtt ezt az útmutatót figyelmesen olvassa el és őrizze meg.

**VESZÉLYHELYZET!**

1. Soha ne végezzen beállítást vagy ellenőrzést, ha a sugárágyú üzemel.
2. Ne tartózkodjon a sugárágyú hatósugarában.
3. Ne álljon a nagynyomású vízszugár irányvonalában.
4. Ne irányítsa a vízszugarat személyre, elektromos vezetékekre, útra, épületre vagy más tárgyra.
5. Mielőtt a sugárágyút nyomás alá helyezné, győződjön meg arról, hogy senki nem tartózkodik a hatótávolságon belül.

**ÜZEMBEHELYEZÉS**

(lásd az ábrákat)

**1. A sugárágyú felszerelése:**

Ha a sugárágyú rendelkezik peremes csővéggel, akkor azt a tömítés behelyezése után csavarozza fel a sugárágyú tartócsővére. A csavarokat gondosan húzza meg. Ha a sugárágyú menetes csatlakozású, akkor csavarozza fel a tartócsőre és csőfogóval rögzítse.

**2. Fűvóka:**

Válassza ki a kívánt fűvókát és a tartozékként szállított speciális kulcs segítségével cserélje ki. Jól rögzítse a fűvókát egy csőfogóval.

**Fontos:** A fűvókákat gondosan kezelje. Ne tárolja madzaggal vagy dróttal felfüggesztve a sérülés elkerülése miatt.

**3. Szektoros öntözés:**

A kívánt szektor beállításához a határoló gyűrűket egyenként a végüknél fogva húzza el a kívánt helyzetbe. Állításkor a gyűrű végét kifelé húzza, és ne befele tolja, mert akkor a gyűrű szorul.

**4. Körbeforgós öntözés:**

A fordítórudat húzza hátrafele és fordítsa oldalra, azután a rögzítéshez tolja előre. A fordítórúd ekkor a szektorhatároló gyűrűk felett halad el.

**5. Forgássebesség:**

A kapcsolókkal 3 sebességet lehet beállítani. Húzza ki a kart és a kívánt irányba fordítsa el, majd ismét nyomja vissza. Győződjön meg arról, hogy a kar a kívánt helyzetben rögzítődött-e. A fék mindig automatikusan működik és nem igényel szabályzást.

**6. Vari – Angle kivétel:**

**Folytatódik a kiigazítás:** Lazítsa meg a csavarokat, és állítsa be a röppálya szögét egy csavarkulccsal. Válassza ki a kívánt röppályszerőget a skálán. Húzza vissza erősen a csavarokat.

**IDŐSZAKOS ELLENŐRZÉSEK:**

- Minden mozgó rész könnyen járjon
- A sugárítókötetítő lemez ép legyen, szükség esetén cserélje ki.
- A fűvóka ép legyen. A nem gömbölyű és tömör vízszugár működési zavart okozhat.
- Ha a működési zavar a sugárágyútartó ismételt eldőlését okozza, forduljon szakemberhez.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Οι οδηγίες αυτές πρέπει να δίνονται στο χειριστή. Πριν χρησιμοποιήσετε το κανόνι TWIN, διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες. Κρατήστε τις οδηγίες για μελλοντική χρήση.

**ΚΙΝΔΥΝΟΣ**

- Μην κάνετε καμιά ρύθμιση ή έλεγχο όταν ο εκτοξευτήρας είναι σε λειτουργία
- Απομακρυνθείτε από την ακτίνα δράσης του εκτοξευτήρα.
- Απομακρυνθείτε από την υψηλής πίεσης δέσμη του νερού.
- Βεβαιωθείτε ότι η δέσμη του νερού δεν κατευθύνεται σε ανθρώπους, ηλεκτρικές γραμμές, δρόμους, κτίρια ή άλλα αντικείμενα.
- Πριν θέσετε σε λειτουργία τον εκτοξευτήρα, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άνθρωποι στην περιοχή ακτίνας δράσης του.

**ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ**

(βλέπε σχέδιο)

**1. Τοποθέτηση του εκτοξευτήρα:**

Εάν ο εκτοξευτήρας διαθέτει φλάντζα, χρησιμοποιήστε τα παρεχόμενα παξιμάδια και βίδες για να τον συνδέσετε στο σταντ του. Βιδώστε τις βίδες προσεκτικά. Εάν ο εκτοξευτήρας διαθέτει σπείρωμα στην είσοδό του, βιδώστε τον πάνω στο σταντ του και σφίξτε γερά με ένα γαλλικό κλειδί.

**2. Στόμιο:**

Για να αλλάξετε το στόμιο, χρησιμοποιήστε το ειδικό κλειδί που υπάρχει στη συσκευασία. Βιδώστε το ακροφύσιο προσεκτικά με το κλειδί της συσκευασίας.

**Προσοχή:** Τα ακροφύσια πρέπει να χρησιμοποιούνται προσεκτικά. Δεν πρέπει να αποθηκεύονται σε αρμαθιά με σύρμα ή σχοινί για την αποφυγή φθοράς.

**3. Λειτουργία μερικού κύκλου**

Για να επιτευχθεί η λειτουργία μερικού κύκλου, φέρτε τους μοχλούς (στοπ) στην κατάλληλη θέση τραβώντας τους από το ένα τους άκρο μόνον ή σπρώχνοντας το ένα άκρο τους μόνον προς τα μέσα. Μην σπρώχνετε τους μοχλούς προς το εσωτερικό από την εξωτερική μεριά γιατί θα μπλοκάρουν.

**4. Λειτουργία πλήρους κύκλου:**

Τραβήξτε τη λαβή της βέργας αντιστροφής προς τα πίσω, στη συνέχεια περιστρέψτε τη προς τα πάνω και μετά σπρώξτε προς τα εμπρός. Τώρα η λαβή δεν θα βρίσκεται στις λαβές των στοπ και ο εκτοξευτήρας θα εκτελεί πλήρη κύκλο περιστροφής.

**5. Ταχύτητα περιστροφής:**

Ο ρυθμιστής της ταχύτητας περιστροφής στη μεριά του βραχίονα επιτρέπει την επιλογή τριών διαφορετικών ταχυτήτων περιστροφής. Τραβήξτε το μοχλό προς τα έξω περιστρέψτε το προς την επιθυμητή θέση και στην συνέχεια σπρώξτε προς τα μέσα. Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός έχει ασφαλίσει στην επιθυμητή θέση. Το φρένο λειτουργεί αυτόματα. Δεν χρειάζονται επιπλέον ρυθμίσεις.

**6. Σύστημα Vari-Angle:**

**Συνεχίζεται η προσαρμογή:** Χαλαρώστε τις βίδες και ρυθμίστε τη γωνία τροχιάς με ένα κλειδί. Επιλέξτε την επιθυμητή γωνία τροχιάς στην κλίμακα. Ξανασφίξτε καλά τις βίδες.

**ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΙ ΕΛΕΓΧΟΙ**

- Όλα τα κινούμενα μέρη πρέπει να κινούνται ελεύθερα.
- Ελέγξτε το διασπορέα για τυχόν φθορές και αντικαταστήστε εάν είναι απαραίτητο.
- Ελέγξτε το στόμιο. Ένα φθαρμένο στόμιο μπορεί να προκαλέσει μη κυκλική και ανομοιογενή δέσμη εκτόξευσης νερού, η οποία θα μπορούσε να προκαλέσει δυσλειτουργία του εκτοξευτήρα.
- Ένας ελαττωματικός εκτοξευτήρας, εξαιτίας συνεχών πτώσεων από το καρούλι ή τον τρίποδο θα πρέπει να ελεγχθεί από τον αντιπρόσωπό σας.

## Limited Warranty and Disclaimer

The following constitutes the full and complete limited warranty provided by Komet Austria GmbH ("Komet") in relation to its products. This limited warranty is in lieu of any and all other warranties, express or implied, including, but not limited to, any implied warranties of merchantability or fitness for particular purposes. No person or entity is authorized to incur or assume for Komet any other expense, obligation or duty as to products designed, manufactured and/or distributed by Komet.

So long as they are used under normal working conditions and in compliance with the manufacturer's working specifications and maintenance instructions, all products distributed by Komet are warranted to be free of defects in material and workmanship for a period of one year from the date of the product's original shipment. Normal wear and tear arising from operation, damages due to improper or inadequate maintenance and damages due to presence of sand or mud and due to oxidation or any other chemical processes are specifically excluded from this limited warranty. This limited warranty does not apply to any product that has been altered in any way. Komet undertakes, at its unquestionable judgement, to replace or repair free of charge those parts of the apparatus that proved to be faulty, providing that they are returned shipping charges prepaid. The exclusive and sole remedy with respect to above provisions is expressly limited to the repair or replacement of the part deemed to be faulty. Komet shall not be liable for any crop damage, any direct, consequential or incidental damages to persons or things resulting from any use of Komet's products.

Komet reserves the right, at any time without notice, to alter or modify its products if deemed appropriate or necessary. Illustrations and instructions are for information purposes only and are not binding in any way. Any variations to the above provisions shall be accepted only if defined and confirmed in writing by Komet. In case a legal dispute should arise, the place of jurisdiction is the Court of Lienz/Austria.

**For Patent Information refer to [www.kometpat.com](http://www.kometpat.com)**

## Certificate

### **EC Certificate of Conformity conforming to Machinery Directive 2006/42/EC**

We **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria declare in sole responsibility, that the product **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 89/392

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - General Manager

### **EG-Konformitätserklärung entsprechend der EG-Richtlinie Machinery Directive 2006/42/EC**

Wir **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG, entspricht

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Geschäftsführer

### **Dichiarazione CE di Conformità ai sensi della direttiva Machinery Directive 2006/42/EC**

La Ditta sottoscritta **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria Dichiaro sotto la propria responsabilità che la macchina **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla Direttiva CEE 89/392 e sue successive modificazioni

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Amministratore

### **Déclaration de conformité pour la CEE conforme à la directive Machinery Directive 2006/42/EC**

Nous **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria déclarons sous notre seule responsabilité que le produit **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Gérant

### **Declaración de Conformidad según la normativa de la Machinery Directive 2006/42/EC**

Nosotros **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria declaramos bajo responsabilidad propia que el producto **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 89/392/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Director gerente

### **Declaração de conformidade conforme a norma da Machinery Directive 2006/42/EC**

Nós **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria declaramos com responsabilidade própria que o produto **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 89/392/C.E.E

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Administrador

### **EG-Conformiteitsverklaring overeenkomstig de EG-richtlijn Machinery Directive 2006/42/EC**

Wij **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria verklaren enig in verantwoording, dat het product **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG overeenkomt.

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Direktor

### **EF-overensstemmelseerklæring i henhold til EF-direktiv Machinery Directive 2006/42/EC**

Vi **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria erklærer som eneansvarlig, at produktet **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** som denne erklæring vedrører, overholder de grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv 89/392/EØF samt

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Direktor

### **EG-konformitetsintyg enligt EG-norm Machinery Directive 2006/42/EC**

Vi **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria intyggar med ensamansvar att nedanstående produkt, **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** för vilket detta intyg gäller, uppfyller gällande, grundläggande säkerhets- och hälsoskyddsföreskrifter enligt EG-norm 89/392/EWG.

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Direktör

### **EY:N VAATIMUSTENMUKAISUUSILMOITUS täyttää EY direktiivin Machinery Directive 2006/42/EC**

Me **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä 89/392 mainittuja perusturvallisuus- ja terveysturvallisuus-

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - Direktor

### **EC Certificate of Conformity conforming to EEC Directions Machinery Directive 2006/42/EC**

We **KOMET AUSTRIA GmbH** - Julius Durst Str. 10 - 9900 Lienz/Austria declare in sole responsibility, that the product **KOMET TWIN - TWIN MAX - TRIGON** to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 89/392

Lienz, 1.01.2016

DI Arno Drechsel - General Manager